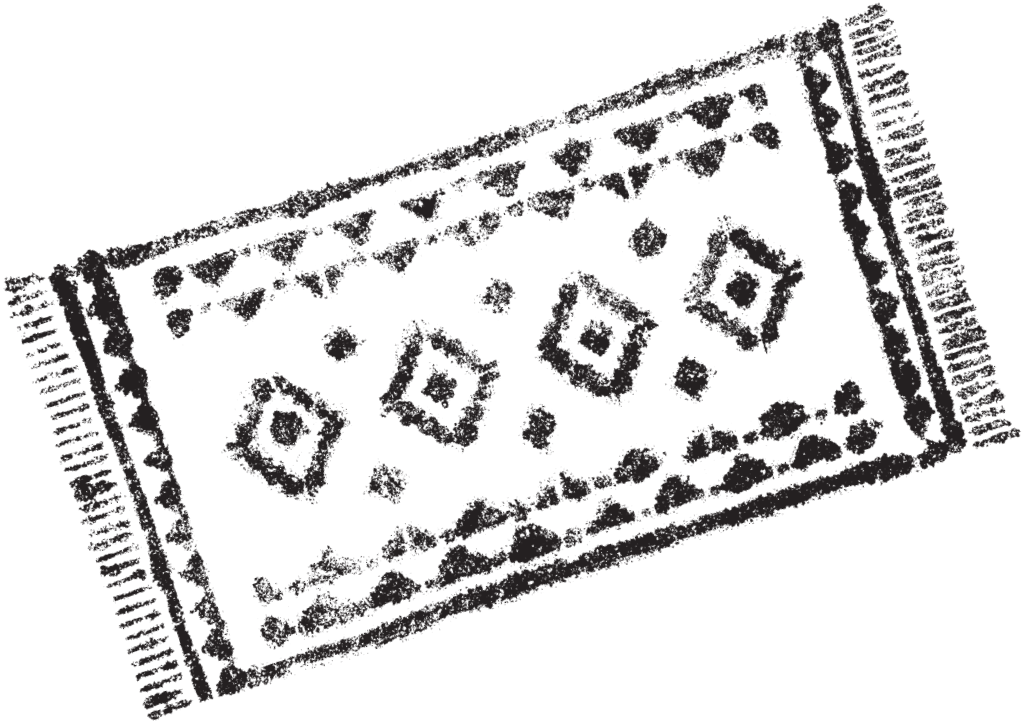


# StoryTelling: Europe!

StoryWalks / StoryWalks

A'Wiener Karavanserai /

A Viennese Caravanserai



ArtSocialSpace

---

**brunnenpassage**

---

**The  
European  
Pavilion**

## Inhalt // Content

The European Pavilion – StoryTelling:Europe!.....	3
The European Pavilion – StoryTelling:Europe!.....	4
Storywalks & Hörstation .....	8
StoryWalks & Audio Installation.....	9
Route StoryWalks .....	12
Kritische Fragen // Critical questions .....	14
A'Wiener Karavanserei .....	16
A Viennese Caravanserai .....	17
Route durch A'Wiener Karavanserai // Route through A Viennese Caravanserai .....	18
StoryTelling:Europe! Kuration und Ko-Kreation als kollektiver Prozess des (Ver)Lernens.....	22
StoryTelling:Europe! Curation and Co-Creation as a collective process of (un)learning .....	25
CVs Team .....	29



## The European Pavilion – StoryTelling:Europe!

Die Brunnenpassage Wien liegt am längsten Straßenmarkt Europas, dem Brunnenmarkt. Hier leben und arbeiten Menschen mit biographischen Kontexten in den unterschiedlichsten Gegenden der Welt – hier werden polyphone Perspektiven auf ein zukünftiges, solidarisches, vielfältiges Europa gesammelt.

Die Brunnenpassage Wien ist als Teil einer internationalen Initiative der European Cultural Foundation ein European Pavilion geworden. In diesem Rahmen wurden auf dem Brunnenmarkt zwei künstlerische Produktionen unter dem Titel **StoryTelling:Europe!** entwickelt. In intensiver Zusammenarbeit mit Künstlerinnen haben Protagonist\*innen vom Markt und Kinder aus der Nachbarschaft die Kunstprojekte **StoryWalks** und **A'Wiener Karavanserai** ko-kreiert.

The European Pavilion ist eine neue Initiative der in Amsterdam ansässigen European Cultural Foundation. Ziel ist es, Kunst- und Kulturorganisationen dabei zu unterstützen, ihre spezifischen Erfahrungen mit Europa zu teilen. Durch die Identifizierung dringender gesellschaftlicher Herausforderungen, die sich aus ihrem lokalen und regionalen Kontext sowie aus ihrer Arbeit ergeben, tragen diese Organisationen oder europäischen Pavillons dazu bei, lokale Perspektiven auf die europäische Bühne zu bringen und Europa seinen Gemeinschaften und ihren Realitäten näherzubringen.


Die Brunnenpassage stellt für dieses Projekt ihre unmittelbare, lokale Nachbarschaft, den Brunnenmarkt in den Mittelpunkt – aus der Überzeugung, dass genau hier das gegenwärtige Europa in all seinen Facetten abgebildet wird und, dass eben dieses Europa weit über nationalstaatliche oder kontinentale Grenzen hinausgeht.

Für **StoryTelling:Europe!** wurden zwei Produktionen entwickelt, die sich in Form von transmedialem Storytelling mit Geschichten vom Brunnenmarkt beschäftigen.

Die Künstlerin und Aktivistin Asma Aiad gestaltete die mixed-media Stationen-Ausstellung im öffentlichen Raum **A'Wiener Karavanserei** in Ko-Kreation mit Protagonist\*innen vom Markt.

Ausgehend von einer Workshopserie in der Volksschule Gaullachergasse im Frühjahr 2022 kreierte die Künstlerin Melika Ramić performative **StoryWalks** mit den Kindern, die Geschichten von lokalen Unternehmer\*innen sowie Marktstandler\*innen sammelten und präsentierten. Neben der Ausstellung im öffentlichen Raum und themenspezifischen Führungen waren die Projekte in Form einer Hörstation in der Brunnenpassage präsent und sind weiterhin online abrufbar.





Begleitet wurde die Erarbeitung dieser Produktionen in einem kollaborativen kuratorischen Prozess von der Kuratorin, Fariba Mosleh, und der Ko-Kuratorin und Expertin für Evaluation und partizipative Ko-Kreation, Natalia Hecht. Dabei ging es vor allem darum, neben der Definition praktischer methodischer Strategien, die beiden Produktionen inhaltlich miteinander zu verweben, polyphone Perspektiven zu generieren, Narrative zu dekonstruieren und neue zu kreieren. Fragen utopischer und herausfordernder Perspektiven auf Europa wurden ebenso besprochen wie die Rolle von Kunst und Ko-Kreation in einer kritischen Auseinandersetzung mit unserer Gesellschaft.

Knapp einen Kilometer Luftlinie von der Brunnenpassage entfernt liegt das Volkskundemuseum Wien, das ebenfalls in unterschiedlichen Formaten gesellschaftliche Prozesse in Europa thematisiert. Die im Brunnenviertel lokal gesammelten und global kontextualisierten Geschichten und Diskurse werden in weiterer Folge ins Volkskundemuseum übersetzt, wo die Besucher\*innen eingeladen werden, sich aus neuen Perspektiven mit dem eigenen Alltag auseinanderzusetzen.

Die beiden Produktionen **StoryWalks** und **A'Wiener Karavanserai** werden im Folgenden vorgestellt und bieten die Möglichkeit, sich in die Projekte zu vertiefen sowie in manche der vielen aufgetauchten Fragestellungen selbst einzutauchen und zu reflektieren. Zudem wird der kollaborative kuratorische Prozess, mit dem die konzeptuelle und praktische Umsetzung der Kunstprojekte begleitet wurde, beschrieben.

---

## The European Pavilion – StoryTelling:Europe!

Brunnenpassage Vienna is located at the longest street market in Europe, the Brunnenmarkt. Here people with biographical contexts from the most diverse parts of the world, live and work – here polyphonic perspectives on a future, solidary, diverse Europe are collected.

Brunnenpassage Vienna has become a European Pavilion as part of an international initiative of the European Cultural Foundation. Within this framework, two artistic productions were developed on the Brunnenmarkt under the title **StoryTelling:Europe!** In intensive collaboration with artists, protagonists from the market and children from the neighborhood co-created the art projects **StoryWalks** and **A Viennese Caravanserai**.

The European Pavilion is a new initiative of the Amsterdam-based European Cultural Foundation. The goal is to help arts and cultural organizations share their specific experiences with Europe. By identifying

urgent societal challenges that arise from their local and regional contexts, as well as from their work, these organizations or European Pavilions help to bring local perspectives to the European stage and bring Europe closer to its communities and their realities.

For this project, Brunnenpassage focuses on its immediate, local neighborhood, the Brunnenmarkt – out of the conviction that it is precisely here that contemporary Europe is depicted in all its facets and that this very Europe goes far beyond national or continental borders.

For **StoryTelling:Europe!** two productions were developed that deal with stories from the Brunnenmarkt in form of transmedial storytelling. The artist and activist Asma Aiad created the mixed-media station exhibition in public space **A Viennese Caravanserai** in co-creation with protagonists from the market.

Based on a workshop series at the elementary school Gaullachergasse in spring 2022, the artist Melika Ramić created performative **StoryWalks** with the children, who collected and presented stories from local entrepreneurs and market stallholders. In addition to the exhibition in public space and topic-specific guided tours, the projects were present in the form of an Audio Installation at Brunnenpassage and can still be accessed online.

The development of these productions was accompanied in a collaborative curatorial process by the curator, Fariba Mosleh, and the artist and expert in evaluation and participatory co-creation, Natalia Hecht. The main aim was, besides defining practical methodological strategies, to interweave the two productions in terms of content, to generate polyphonic perspectives, to deconstruct narratives and create new ones. Questions of utopian and challenging perspectives on Europe were discussed as well as the role of art and co-creation in a critical engagement with our society.

Less than a kilometer away from Brunnenpassage is the Volkskundemuseum Wien, which also addresses social processes in Europe in various formats. The stories and discourses emerged locally in the quarter of Brunnenmarkt and were contextualized globally are subsequently translated into the Volkskundemuseum, where visitors are invited to engage with their own everyday lives from new perspectives.

The two productions, **StoryWalks** and **A Viennese Caravanserai**, are presented below, offering the opportunity to dive into the projects as well as to immerse oneself in and reflect on some of the many questions that have been raised. In addition, the collaborative curatorial process that accompanied the conceptual and practical implementation of the art projects is described.



## Übersicht der European Pavilion Aktivitäten zu **StoryTelling:Europe!**

### StoryWalks

April bis June 2022 – Workshops in der Volksschule Gaullacher-gasse.

Do 23. und Fr 24.6.2022 – Audio-guided performative **StoryWalks**.

23.6. bis 16.9.2022 – **Ausstellung** und **Hörstation** in der Brunnen-passage.

### A Wiener Karavanseraï

Fr 24.6.2022, 18 Uhr – Opening mit Führung und Carpet Concert.

24.6. bis 1.10.2022 – **Open Air Ausstellung** am Brunnenmarkt.

### Führungen u.a.:

Fr 1.7.2022, 18.45 Uhr – im Rahmen von TSCHUSCHISTAN mit EsRAP am Yppenplatz.

Fr 30.9.2022, 17 Uhr – im Rahmen des Langen Tags der Flucht.

Sa 1.10.2022 – 16 bis 19 Uhr im Yppenpark – Finissage im Rahmen des StraßenKunstFests mit Führung.

Fr 16.9.2022 – **StoryTelling:Europe!** Let's Cay and Talk Open Space in der Brunnenpassage.

Do 17. bis Sa 19.11.2022 – **Listening Out Loud – Story-Telling:Europe!** Alle teilnehmenden Organisationen der Initiative „European Pavilion“ präsentieren in Rom mit künstlerischen Veranstaltungen und Installationen ihre Projekte. StoryTelling:Europe! in der Bibliotheca Hertziana & Goethe Institut.

23.11.2022 bis 12.03.2023 – **StoryTelling:Europe! Brunnenmarkt reVisited** im Volkskundemuseum Wien.



## Overview of the European Pavilion activities on **StoryTelling:Europe!**

### StoryWalks

April to June 2022 – Workshops at elementary school Gaullacher-gasse.

Thu 23. and Fri 24.6.2022 – Audio-guided performative **StoryWalks**.

23.6. to 16.9.2022 – **Exhibition** and **Audio Installation** at Brunnen-passage.

### A Viennese Caravanseraï

Fr 24.6.2022, 6 pm – Opening with guided tour and carpet concert.

24.6 to 1.10.2022 – **Open Air Exhibition** at Brunnenmarkt.

### Guided tours i.a.:

Fr 1.7.2022, 7:45 pm – in the frame of TSCHUSCHISTAN with EsRAP at Yppenplatz.

Fr 30.9.2022, 5 pm – in the frame of Langer Tag der Flucht.

Sat 1.10.2022 – 4 to 7 pm at Yppenpark – exhibition closing as part of StraßenKunstFest with guided tour.

Fr 16.9.2022 – **StoryTelling:Europe!** Let's Cay and Talk – Open Space at Brunnenpassage.

Thu 17. to Sa 19.11.2022 – **Listening Out Loud – StoryTelling:Europe!** All participating organizations of the “European Pavilion” initiative present their projects in Rome with artistic events and installations. StoryTelling:Europe! at the Bibliotheca Hertziana & Goethe Institute.

23.11.2022 to 12.03.2023 – **StoryTelling:Europe! Brunnenmarkt reVisited** – exhibition at Volkskundemuseum Wien.





## Storywalks & Hörstation

Ein Projekt von Melika Ramić & Akteur\*innen vom Brunnenmarkt

In **StoryTelling:Europe!** werden Geschichten und Perspektiven auf ein zukünftiges, friedliches und vielfältiges Europa am Brunnenmarkt – dem längsten Straßenmarkt Europas mit Menschen aus aller Welt – gesammelt.

**StoryTelling:Europe!** stellt die Begegnung zwischen Akteur\*innen in den Mittelpunkt, die davor nicht miteinander in Beziehung standen. Kinder und Nachbar\*innen kommen zusammen. In einem spielerischen Dialog eröffnet das Projekt durch die generationenübergreifende Interaktion sowohl einen unsichtbaren, jedoch spürbaren Raum zum Zuhören und Erzählen von Erfahrungen im gegenwärtigen Europa, als auch ein Hinterfragen und Imaginieren einer gemeinsamen Zukunft. Die Kinder stellen Fragen, und geben durch ihre Präsenz und Fantasie den Nachbar\*innen eine besondere Möglichkeit zu erzählen. Die Künstlerinnen Melika Ramić und Livia Heisz haben mit den Kindern der Volksschule Gaullachergasse Ladenbesitzer\*innen und Arbeiter\*innen am Brunnenmarkt besucht. In kleinen Gruppen erkundeten sie Geschäfte, Lokale und Marktstände und präsentieren nun ihre Erfahrungen und Geschichten in Form von audiogeführten **StoryWalks** dem Publikum. Bei einem interaktiven Spaziergang führen die Protagonist\*innen des Projekts auf eine sinnliche Reise, die uns erlaubt, unsere Vorstellungen von Kultur zu hinterfragen, und uns verschiedene Fenster in vielfältige Lebenserfahrungen zeigt: Im Aria Supermarkt wird von persönlicher Zukunft in Europa erzählt, bei Garbanzo reisen wir anhand persönlicher Erinnerungen nach Bukarest, London und Wien, weiters tauchen wir bei Blumen Weiser ein in eine Geschichte über das Gießen von Pflanzen und schließlich kommen wir bei DiliES in eine Welt voller Süßigkeiten. Im Restaurant Kent, erfahren wir, was es mit den vielen Fotos an der Wand auf sich hat.

**StoryTelling:Europe!** lädt ein, verborgene Geschichten zu entdecken und gemeinsam neue zu erfinden.

Die performativen audiogeführten **StoryWalks** fanden am Do 23. und Fr 24.6.2022 statt und sind weiterhin online abrufbar. Die Ausstellung und Hörstation in der Brunnenpassage lief von 23.6. bis 16.9.2022.

23.11.2022 bis 12.3.2023 – **StoryTelling:Europe!** Brunnenmarkt reVisited im Volkskundemuseum Wien.



## StoryWalks & Audio Installation

A project by Melika Ramić & protagonists from Brunnenmarkt

In **StoryTelling:Europe!** stories and perspectives on a future, peaceful and diverse Europe at Brunnenmarkt – the longest street market in Europe from people all over the world – are collected.

**Storytelling: Europe!** focuses on encounters between protagonists who were previously unconnected to each other. Children and neighbors come together. In a playful dialogue, the project opens up an invisible but tangible space for listening and narrating of experiences in contemporary Europe through cross-generational interaction, as well as questioning and imagining a common future. The children ask questions and give the neighbors a special opportunity to tell stories through their presence and imagination.

Together with the children of the elementary school Gaullachergasse, the artists Melika Ramić and Livia Heisz have visited the shop owners and workers at Brunnenmarkt.

In small groups, they explored shops, bars and market stalls and now share their experiences and stories with the audience in the form of audio-guided **StoryWalks**. During an interactive walk, the protagonists of the project lead us on a journey of the senses that allows us to question our notions of culture and shows us different windows into diverse life experiences: At Aria Supermarket we talk about the personal vision of a future in Europe, at Garbanzo we travel to Bucharest, London and Vienna with the help of personal memories, further we dive into a story about watering plants at Blumen Weiser, and finally at DiliES we enter a world full of sweets. In the restaurant Kent, we learn what the many photos on the wall are all about.

**StoryTelling:Europe!** invites you to discover hidden stories and to invent new ones together.

The performative audio-guided **StoryWalks** took place on Thu 23. and Fri 24.6.2022 and are still available online. The exhibition and Audio Installation at Brunnenpassage ran from 23.6. to 16.9.2022.

23.11.2022 bis 12.3.2023 – **StoryTelling:Europe!** Brunnenmarkt reVisited im Volkskundemuseum Wien.



„Und was für mich sehr wichtig war ist, dass die Leute hier am Markt die sich vielleicht durchs vorbeigehen kennen, aber eben keine Interaktion haben, dass die sich kennenlernen und da insbesondere die Schüler\*innen, die über den Markt nachhause gehen oder in die Schule gehen, die miteinander zusammenzubringen.“

**@Melika, Künstlerin**



„In Europa hat man Freiheit. Man kann leben, man kann sagen, was man will. Die Leute hören dich, sie verstehen dich – das finde ich sehr gut.“

**@Mujtaba, Aria Supermarkt**

“In Europe, you have freedom. You can live, you can say what you want. People hear you, they understand you – I think that's very good.”

**@Mujtaba, Aria Supermarkt**



“And what was very important for me is that the people here at the market who maybe know each other by passing by, but just have no interaction, that they get to know each other and there especially just the students who go home through the market or go to school, to bring them together.”

**@Melika, artist**

“Ich denke, wenn man auf dem Brunnenmarkt ist, haben die meisten Menschen ein gemeinsames Interesse an frischen, regionalen Lebensmitteln, am Kontakt mit den Kunden, an der Freude, Menschen zu treffen und miteinander zu kommunizieren und am Einkaufen im Freien.”

**@Andrea und Stefan, Garbanzo Falafel**

“I think being at Brunnenmarkt – most of the people have in common an interest for fresh local food, being in contact with customers, enjoying meeting people and communicating with each other and to shop outdoors.”

**@Andrea und Stefan, Garbanzo Falafel**

„Was finde ich an Europa gut... Den Verkehr! U-Bahn, Schnellbahn, Straßenbahn – dass man immer alles erwischt und gleich wohin fahren kann.“

**@Murat, Restaurant Kent**

“What do I like about Europe...? The traffic! Subway, rapid transit, tram – that you can always catch anything and go anywhere right away.”

**@Murat, Kent Restaurant**



„Das ist syrisch, aber mit österreichischer Note.“  
**@Muhammed, DiiES Sweets**

“It's Syrian, but with an Austrian touch.”  
**@Muhammed, DiiES Sweets**



# Route StoryWalks

**YPPENPARK**

**BRUNNENPASSAGE**

**SCHELLHAMMERSGASSE**

**BRUNNENGASSE**

**FRIEDMANNGASSE**

**GAULLACHERGASSE**

**PAYERGASSE**

**Garbanzo Falafel**

**DiliES Sweets**

**Aria Supermarket**

**Restaraunt Kent**

**Blumen Weiser**

Soundfiles der StoryWalks zum Anhören // Listen to the Soundfiles of StoryWalks:

# TEAM

Konzept, Projektleitung, Ko-Kuration / Concept, project management, co-curation: Fariba Mosleh  
 Künstlerin, Konzept, Workshopleitung / Artist, concept, workshop management: Melika Ramić  
 Sound Design, Künstlerin / Sound design, artists: Livia Heisz  
 Partizipatorische Ko-Kuration / Participatory co-curation: Natalia Hecht  
 Ko-Kreatur\*innen der Volkshule Gaullachergasse / Co-creators of the elementary school Gaullachergasse: Hadi A., Harrison A., Seda B., Dominik C., Amina C., Valentina, D., Djordje D., Andan F., Aisha H., Sebastian J., Mario K., Muhammet K., Antonela K., Mihai L., Stanislav M., Leen S., Sened S., Ajdin S. sowie die Lehrer\*innen and teachers Stefan Steiner & Veronika Votava  
 Geschäftstreibende des Brunnenmarktes / Shop owners of Brunnenmarkt: Team DiliES, Mujtaba Hashemi, Murat Kaya, Andrea & Stefan Popescu, Ilse Weiser, uvm.  
 Produktion / Production: Fariba Mosleh, Annamaria Kemethofer-Waliczky  
 Mitarbeit / Collaboration: Gráce Andrianjatovo, Michele Chung, Felix Grohs, Camilla König  
 Website und Graphik / Website and design: David Mathews  
 Technik / Technics: Brunnenpassage



## Kritische Fragen // Critical questions

Imaginieren einer solidarischen Zukunft Europas zwischen heute und morgen // Imagining a future Europe in solidarity between today and tomorrow

Was macht Europa aus?  
What does Europe mean?

Was bedeutet es, zu Europa zu gehören? Und wer gehört zu Europa?  
What does it mean to belong to Europe? And who belongs to Europe?

Wie stellst du dir die Zukunft Europas und der Welt vor? Möchtest du in Zukunft in Europa leben?  
How do you imagine the future of Europe and the world? Would you like to live in Europe in the future?

Was wäre eine wünschenswerte Zukunft, die du imaginieren kannst?  
What would be a desired future you can imagine?

Welche Vorstellung hattest du als Kind von Europa? Wie wurde diese Wahrnehmung geformt oder beeinflusst?  
What was your perception of Europe as a child? How was this perception formed or influenced?

Was ist das Wichtigste, das deine Eltern oder Vorfahren dir weitergegeben und beigebracht haben?  
What is the most important thing your parents or ancestors passed on and taught you?

Was wünschst du dir, dass zukünftige Generationen erleben?  
What would you like future generations to experience?

Wie beeinflussen deine Entscheidungen und Aktionen die künftigen Generationen?  
How will your decisions and actions influence future generations?

Was können wir von den jüngeren Generationen lernen?  
What can we learn now from the younger generations?

Was denkst du, wie Europa in 50 Jahren aussehen wird?  
What do you think Europe will look like in 50 years?

Was ist für dich Heimat? Wie würdest du sie definieren?  
What is home for you? How would you define it?

In welcher Sprache fühlst du dich zu Hause? Kannst du dich zuhause fühlen, während du zwischen verschiedenen Sprachen reist?  
In which language do you feel at home? Can you feel at home traveling through different languages?

Von welchen Ländern hast du in der Schule gelernt und von welchen nicht?  
Which countries did you learn about in school and about which ones not?

Wie wurde dir Geschichte gelehrt? Und wessen Geschichte wurde dir gelehrt?  
How was history taught to you? And whose story has been taught to you?

Hast du jemals Freiheit missen müssen? Wann hast du Freiheit am meisten vermisst?  
Have you ever had to miss freedom? When have you missed freedom the most?

Wie definierst du Grenzen?  
How do you define boundaries?

Erinnerst du dich daran, als du das erste Mal gewählt hast?  
Do you remember the first time you voted?

Was bedeutet für dich politische Verantwortung?  
What does political responsibility mean to you?

War es in deiner Familie üblich, über Kriegserlebnisse zu sprechen, und inwieweit kannst du dich an das Geschehene erinnern?  
Was it common in your family to talk about war experiences, and to what extent can you remember what happened?





## A'Wiener Karavanserei

Ein Projekt von Asma Aiad & Geschäftstreibenden des Brunnenmarktes.

„Wall of Karavanserei“ von Saime Öztürk.

*Wie kann ein weltoffenes Europa als Karavanserei von heute aussehen und wie soll es nicht aussehen?*

**A'Wiener Karavanserei** ist eine mixed-media Stationen-Ausstellung im öffentlichen Raum und in weiterer Folge im Volkskundemuseum Wien, welche die Künstlerin Asma Aiad in Ko-Kreation mit Menschen vom Brunnenmarkt entwickelt hat.

Die Ausstellung erforscht und beleuchtet die Geschichte und Dynamik Europas am Brunnenmarkt aus neuen Blickwinkeln. Fragen des sozialen und europäischen Zusammenhalts sind hier am längsten Straßenmarkt von Europa besonders präsent. Am Brunnenmarkt wird mit Menschen aus aller Welt Raum für Geschichten einer wünschenswerten Zukunft Europas eröffnet. Inspiration dafür ist das Ambiente einer Karavanserei, wo viele verschiedene Menschen zusammenkommen, um sich zu erholen, auszutauschen, in Sicherheit zu sein, sich zu versorgen und füreinander zu sorgen.

Inwieweit ist Europa heute eine Karavanserei? Welche Geschichten haben die Menschen der Wiener Karavanserei zu erzählen? Im Mittelpunkt von **A'Wiener Karavanserei** stehen die Erzählungen derer, die diesen Markt zu dem machen, was er ist. Ihre vielfältigen biografischen Erfahrungen sind Ausgangspunkt, um unterschiedliche Menschen zum Austausch von Visionen einzuladen.

Was erleichtert das Zusammenleben in dieser Wiener Karavanserei, was erschwert es? Wie kann ein weltoffenes Europa als Karavanserei von heute aussehen und wie soll es nicht aussehen? Was kann voneinander gelernt oder miteinander verlernt werden?

Die Ausstellung nimmt die Besucher\*innen in **A'Wiener Karavanserei** mit. Sie lädt ein, sich mit unterschiedlichen Perspektiven auf Europa zu beschäftigen, sie zu hinterfragen und neu zu imaginieren.

An dieser Reise kann vor Ort mit allen Sinnen teilgenommen werden. Station für Station kann mit dem Handy und Kopfhörern besucht werden. Scanne die QR Codes, die hier in der Karte sowie online abrufbar sind, und tauche ein in **A'Wiener Karavanserei**.

24.6. bis 1.10.2022 – **Open Air Ausstellung** am Brunnenmarkt  
23.11.2022 bis 12.03.2023 – **StoryTelling:Europe! Brunnenmarkt reVisited** im Volkskundemuseum Wien.



## A Viennese Caravanserei

A project by Asma Aiad & shop owners of Brunnenmarkt.

„Wall of Caravanserei“ by Saime Öztürk.

*What can a cosmopolitan Europe as a Caravanserei of today look like and what should it not look like?*

**A Viennese Caravanserei** is a mixed-media stationary exhibition in public space and subsequently in the Volkskundemuseum Wien, which the artist Asma Aiad developed in co-creation with people from the Brunnenmarkt.

The exhibition explores and illuminates the history and dynamics of Europe at Brunnenmarkt from new perspectives. Questions of social and European cohesion are particularly present here at Europe's longest street market. At Brunnenmarkt, people from all over the world open up space for stories of a desirable future of Europe. The inspiration for this is the ambience of a Caravanserei, where many different people come together to rest, exchange ideas, to be safe, and take care of themselves and of each other.

To what extent is Europe a Caravanserei today? What stories do the people of the Viennese Caravanserei have to tell? At the focus of **A Viennese Caravanserei** are the narratives of those who make this market what it is. Their diverse biographical experiences are the starting point for inviting different people to exchange visions.

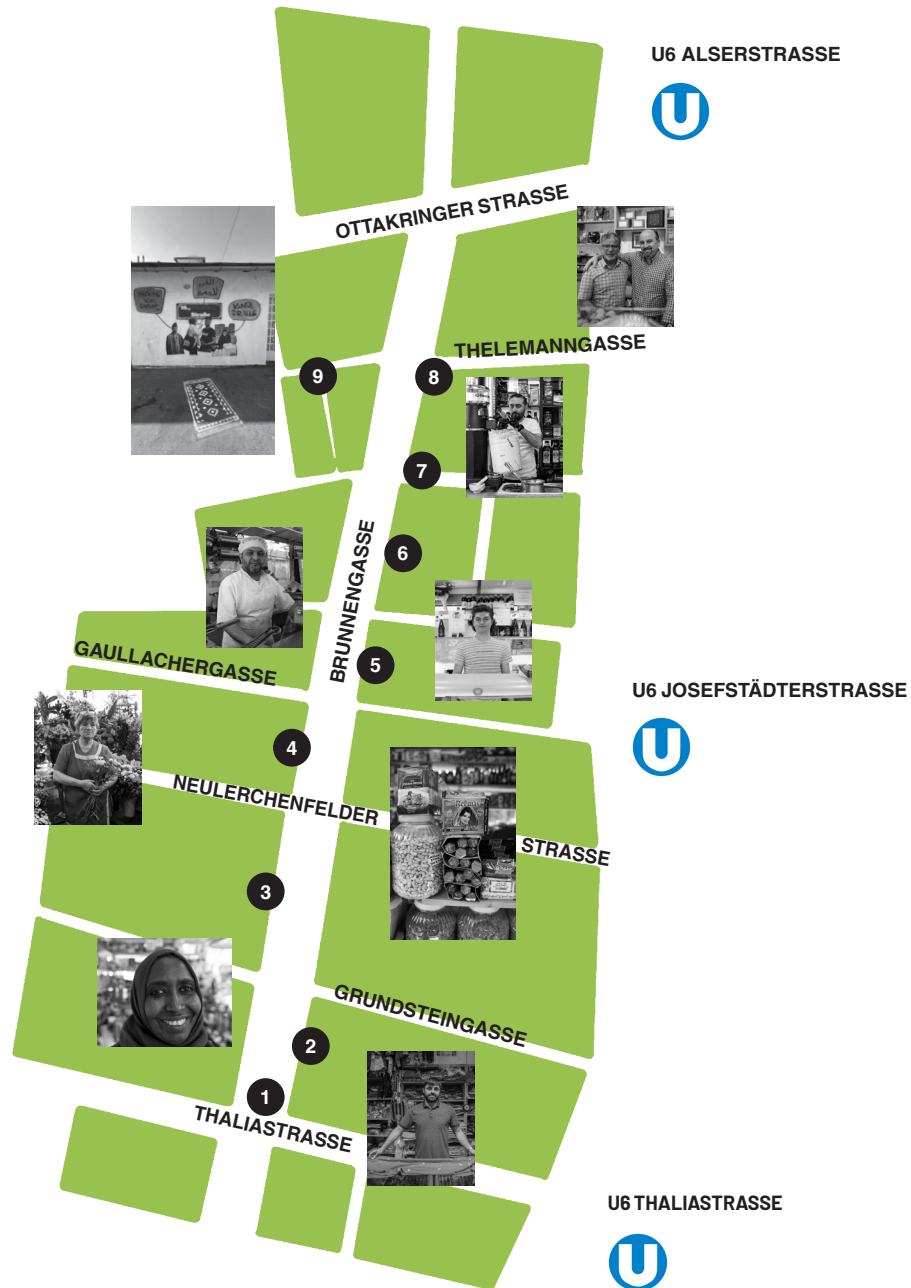
What makes living together in this Viennese Caravanserei easier, what makes it more difficult? What can a cosmopolitan Europe as a Caravanserei of today look like and what should it not look like? What can be learned from each other or unlearned with each other?

The exhibition takes the visitors into **A Viennese Caravanserei**. It invites them to engage with different perspectives on Europe, to question and reimagine them.

One can take part in this journey on site with all senses. Station after station can be visited with a cell phone and ear plugs. Scan the QR codes, which are available both here on the map as well as online, and immerse yourself into **A Viennese Caravanserei**.

24.6 to 1.10.2022 – **Open Air Exhibition** at Brunnenmarkt  
23.11.2022 to 12.03.2023 – **StoryTelling:Europe! Brunnenmarkt reVisited** – exhibition at Volkskundemuseum Wien.

# Route durch A'Wiener Karavanseraï // Route through A Viennese Caravanseraï



**1 A'Wiener Karavanseraï**  
Die Geschichte.  
Einsteigen bitte.  
**A Viennese Caravanseraï**  
The story.  
Boarding please.

Start: Thaliastraße  
Ecke Brunnengasse



**4 Blumen Weiser**  
Die Blumen sind schön.  
Schön sind die Blumen.  
The flowers are beautiful.  
Beautiful flowers.

Blumen Weiser, Geschäft.  
Brunnengasse 59



**7 Riechst du den Kaffee?**  
Woher kommst du wirklich?  
**Can you smell the coffee?**  
Where are you really from?

Arabischer Kaffee,  
Stand Nr. 94-96  
Brunnengasse 64



**2 Amiri**  
Kleidung, Teppiche und  
Stoffe aus Afghanistan.  
Clothing, carpets and  
fabrics.

Action Stoffe, Geschäft.  
Brunnengasse 36



**5 Fayed**  
Sie lieben unser Essen.  
They love our food.

Syrischer Imbiss,  
Stand Nr. 64  
Brunnengasse 54



**8 Süßes für die Süßen**  
Syrisch, mit einem  
Hauch aus Österreich.  
**Sweets for the sweet**  
Syrian, with a touch  
of Austria.

DilliES Sweets, Geschäft.  
Brunnengasse 68



**3 Abida**  
Der Brunnenmarkt  
spricht alle Sprachen.  
The Brunnenmarkt  
speaks all languages.

Stand Nr. 29  
Brunnengasse 27



**Yusuf's Käseparadies**  
Wie viele Käsesorten  
haben in Europa Platz?  
How many types of  
cheese do fit into Europe?

Stand Nr. 84  
Brunnengasse 60



**Karavanseraï Straße**  
Brunnenpassage  
hinterer Eingang /  
Seite Yppenplatz.  
Bitte alle aussteigen.  
**Caravanseraï Street**  
Brunnenpassage  
rear entrance /  
side Yppenplatz.  
Please exit here.

Brunnengasse 71



*"Sie können herkommen und einen Kaffee trinken, und dieser Kaffee ist eigentlich ursprünglich Syrisch, aber gemischt mit Wiener Wasser und Wiener Zucker und der Herr, der das macht, ist gar kein Syrer, sondern Iraker, und so vermischen sich Dinge und man sieht es einfach, wie hybrid Grenzen, wie hybrid Identität und wie hybrid viel mehr Anderes ist."*

**@Asma, Künstlerin**



## TEAM

Konzept, Projektleitung, Ko-Kuration / Concept, project management, co-curation: Fariba Mosleh  
 Künstlerin, Konzept, Ausstellung / Artist, concept, exhibition: Asma Aiad  
 Wall of the Karavanserai / Wall of the Karavanserai: Saime Öztürk  
 Partizipatorische Ko-Kuration / Participatory co-curation: Natalia Hecht  
 Produktion / Production: Fariba Mosleh und Annamaria Kemethofer-Waliczky  
 Standbetreibende / Shop owners: Amiri Amanullah – Aktion Stoffe, Abida Hassan Ali, Ilse Weiser – Blumen Weiser, Fayed Arwal – Syrischer Imbiss, Yusuf Ersoy – Käseparadies, Abu Zien, Abu Adnan & Abu Omar – DiliES  
 Mitarbeit / Collaboration: Ines Mahmoud, Imen Bousnina, Esma Bošnjaković  
 Film / Film: Mucan Films, Asma Aiad  
 Schnitt / Editing: Asma Aiad  
 Design / Design: Ines Mahmoud  
 Illustrationen / Illustrations: Imen Bousnina  
 Übersetzung / Translations: Suad Mohamed, Fahim Heydari  
 Text / Text: Amani Abuzahra



*"Es geht um auch diese Öffnung von Kulturinstitutionen, von Kunst in andere Welten, wo man andere Stimmen erreichen kann, andere Lebenserfahrungen, die mehr die Gesellschaft repräsentieren."*

**@Natalia, Ko-Kuratorin**

*"It's also about this opening of cultural institutions, of art into other worlds, where you can reach other voices, other life experiences that represent society better."*


**@Natalia, co-curator**

*"You can come here and have a coffee, and this coffee is actually originally Syrian, but mixed with Viennese water and Viennese sugar, and the gentleman who makes it is not Syrian at all, but Iraqi, and so things mix and you just see it, like hybrid borders, like hybrid identity, and how hybrid is much more other."*

**@Asma, artist**







# StoryTelling:Europe!

## Kuration und Co-Kreation als kollektiver Prozess des (Ver)Lernens

Von Natalia Hecht und Fariba Mosleh

Welche Rolle spielen Kunst und Ko-Kreation für das kritische Engagement und die Zukunftsvorstellungen unserer Gesellschaft? Welche Herausforderungen, Erkenntnisse und Verpflichtungen ergeben sich aus der Ko-Kreation von künstlerischen Produktionen mit verschiedenen Akteur\*innen in einem Marktgebiet? Welche Kriterien und Bedingungen erachten wir als entscheidend für die Schaffung dieser Produktionen?

Bei der Untersuchung dieser Fragen war es wichtig, das Kuratieren als einen kollektiven Prozess des Lernens und Verlernens neu zu definieren. Ein Prozess des Zuhörens und Mitgestaltens. So entwickelten wir einen Prozess der partizipativen Ko-Kreation und kritische Reflexionsräume, die den gesamten Produktionszyklus von **StoryTelling:Europe!** begleiten.

### Die Hauptziele dieses kuratorischen Prozesses waren:


- Eine **kritische Reflexion über die individuellen Erfahrungen der Künstler\*innen in ihren Forschungsprozessen auf dem Markt zu ermöglichen** und die Erkenntnisse mit den **Hauptfragen des Projekts in Bezug auf die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft Europas** zu verbinden. Leitende Fragen für diese Arbeitsebene: Wie können wir das Thema Europa im lokalen Kontext des Marktes erforschen? Wie können wir aus den Erfahrungen der Künstler\*innen und Ko-Kreator\*innen in ihren Forschungs- und Aktionsprozessen lernen?
- **Kritische Untersuchung kollektiver Schaffensprozesse** und ihres Potenzials zur Unterstützung des sozialen Wandels. Betrachtung möglicher unterschiedlicher Motivationen **im Rahmen des transdisziplinären Teams** (institutionell und unabhängig). Es ist wichtig, Aspekte von Macht und Privilegien in diesen Beziehungen zu überdenken und zu hinterfragen, was die Beteiligung und Darstellung aller am Kunstwerk betrifft. Der Schwerpunkt lag auf **transmedialem Storytelling als Möglichkeit, erzählerische Veränderungen auf der Grundlage eines multiperspektivischen Ansatzes für gelebte Realitäten zu schaffen**. Die Schlüsselfragen waren: Wer spricht? Wessen Geschichte wird erzählt, wem wird zugehört und aus wessen

Perspektive? Wie sind die Geschichten entstanden? Wie können die Interaktionen dokumentiert und anschließend mit einer breiteren Öffentlichkeit geteilt werden?

- **Unterstützung der Entwicklung transkultureller und diversitätssensibler Praktiken, die neue Formen ästhetischer Erfahrungen fördern, eine pluralistische Gesellschaft repräsentieren und hegemoniale Definitionen von Kunst in Frage stellen.** Ziel war es, den Wert der Vielfalt in Bezug auf Sprache und Wahrnehmung, generationenübergreifendes Schaffen und neue Formen der kollektiven Interaktion zu betonen. Auf diese Weise sollten herrschende stereotype Diskurse über Menschen und ihre Lebenserfahrungen dekonstruiert werden. Im Rahmen dieser Zielsetzung konzentrierten sich die Produktionen auf die **Erkundung verschiedener Möglichkeiten zur Aktivierung und Steuerung der sprachlichen Vielfalt in diesem Bereich.** In *StoryWalks* beispielsweise wurden die Kinder zu aktiven Übersetzer\*innen zwischen den Marktprotagonist\*innen und den Künstler\*innen und fügten den Geschichten neue Bedeutungsebenen hinzu. In *A'Wiener Karavanseraï* hingegen boten der Gang über den Markt und die Interaktion mit den Nachbar\*innen dem Publikum die Möglichkeit, sich in sprachlich vielfältigen und fließenden Umgebungen zu bewegen und konkrete Erfahrungen zu machen, wobei Vorurteile und Barrieren abgebaut wurden, die Menschen im Allgemeinen daran hindern, miteinander zu kommunizieren und in Kontakt zu treten.
- **Schaffung einer Plattform für Dialog und kollektives (Ver-)Lernen**, die es ermöglicht, **das Wissen über den Markt und seine Akteur\*innen zu teilen und zu erweitern.** Die im Austausch mit den Protagonist\*innen entwickelten Methoden erleichtern die **Übertragung auf andere gesellschaftliche Kontexte.** Diese Stimmen und Fragen können weiterhin gehört werden und **andere Akteur\*innen aktiv in eine Reflexion und einen Austausch über kritische Themen zu Europa und seine Beziehung zur globalen Arena einbinden.**

Der kuratorische Ansatz – Konzept und Laborformate  
Um diese kritische und selbstreflexive Form der kuratorischen Praxis zu entwickeln, wurde ein **Kuratorinnenteam** aus zwei Ko-Kuratorinnen gebildet, die in enger Zusammenarbeit miteinander und mit den Künstlerinnen spezifische Impulse zu zwei Hauptthemen beisteuern sollten: Fariba Mosleh **konzentrierte sich auf die ästhetischen und produktiven Prozesse**, Natalia Hecht **auf das (Ver-)Lernen und die kritische**





**Reflexion kollektiver Praktiken.** Eine kuratorische Schlüsselfunktion bestand darin, den Dialog zu **konzipieren, zu moderieren und zu dokumentieren.**

Dazu gehörte zum einen ein Dialog zwischen den beiden Produktionen *StoryWalks* und *A'Wiener Karavanseraï*, der aufkommende Themen und Fragen miteinander verband sowie Ähnlichkeiten und Unterschiede in den Methoden und deren Resonanz beim Publikum und den Teilnehmenden verglich.

Zweitens fand der Dialog in spezifischen diskursiven Veranstaltungen statt. **Und zwar in drei Arten von Formaten, die die künstlerische Produktion begleiteten:** (1) **Regelmäßige Reflexionssitzungen zwischen den Kuratorinnen und Künstlerinnen** während des gesamten Prozesses. (2) **Co-Kreation Laboratorien mit einem breiteren Team**, einschließlich Support-Mitarbeiter\*innen, wobei die Reflexion auf einem Katalog von Fragen zum Thema Europa basierte. (3) **Diskursive Präsentationen und Sitzungen mit den Protagonist\*innen des Projekts, die für die Öffentlichkeit zugänglich sind.**

Neben der repräsentativen Open-Air-Ausstellung *A'Wiener Karavanseraï* und den performativen *StoryWalks* und deren Präsentation in einer Hörstation in der Brunnenpassage, ist ein weiterer wichtiger strategischer Schritt die Übersetzung der künstlerischen Produktion in eine Ausstellung im Volkskundemuseum Wien. Das Museum befindet sich im inneren Bezirk und markiert, obwohl nur einen Kilometer Luftlinie von der Brunnenpassage entfernt, ein ganz anderes, bürgerlicheres Umfeld. Die Geschichten und Diskurse, die lokal im 16. Wiener Gemeindebezirk entstanden sind und global kontextualisiert wurden, werden im Museumskontext einem weiteren Publikum zugänglich gemacht. Die Besucher\*innen sind eingeladen, sich mit den zentralen Fragen und Erkenntnissen des Projekts auseinanderzusetzen und so ihren eigenen Alltag aus neuen Perspektiven zu reflektieren.

## Jenseits von Europa

Das Projekt schöpft aus verschiedenen Umgebungen, Resonanzen, Dissonanzen und Kommunikationsformen und schlägt eine symbolische Brücke zwischen dem Mikrokosmos des Marktes und dem Makrokosmos der europäischen Ebene. Die Arbeit umfasst ein breites Spektrum an Lebenserfahrungen, die unser Verständnis von Territorium, Grenzen, Heimat, Zugang, Bildung, Privilegien, Staatsbürgerschaft, Freiheit, Zugehörigkeit und weiteren wesentlichen Themen der täglichen sozio-politischen Realität herausfordern, sowohl persönlich als auch kollektiv. In diesem Prozess wurden viele Akteur\*innen zu

aktiven Protagonist\*innen: die Nachbar\*innen und Kinder, Lehrer\*innen, Eltern und erweiterte Gemeinschaften, sowie die Marktverkäufer\*innen, die Brunnenpassage und das Volkskundemuseum.

Durch diese künstlerischen und kuratorischen Reflexionsprozesse wurde **der Markt zu einem Ort, an dem große abstrakte Ideen und Fragen über die Zukunft, die oft mit Gefühlen der Hilflosigkeit oder des Stresses verbunden sind** – der Begriff Europa selbst erwies sich in den Gesprächen immer wieder als Barriere – **in eine greifbare Erfahrung verwandelt werden, die alle Sinne anspricht.**

Das Projekt hat es uns ermöglicht, viele neue Begegnungen und Gespräche über Europa und darüber hinaus zu schaffen. Alles, was das Europa von heute ausmacht, ist genau das, was im Rahmen der künstlerischen Produktion *StoryTelling:Europe!* zu entdecken ist.

Es war eine Einladung, unsere kollektive Erfahrung neu zu artikulieren und die Geschichte, ihr Gewicht und ihre Vorurteile zu hinterfragen. Unterrepräsentierte Geschichten und Perspektiven wurden ins Rampenlicht gerückt, und es entstanden neue Erzählungen, die die Kraft haben, vorherrschende Stereotypen zu dekonstruieren und einen narrativen Wandel zu fördern.

---

## StoryTelling:Europe! Curation and Co-Creation as a collective process of (un)learning

By Natalia Hecht and Fariba Mosleh

What role do art and co-creation play in the critical engagement and future imagination of our society? What challenges, learnings and commitments arise from the co-creation of artistic productions with different actors in a market area? What criteria and conditions do we consider as crucial in the creation of these productions?

In exploring these questions it was essential to redefine curating as a collective process of learning and unlearning. Of listening and co-creating. Thus, we developed a process of participatory co-creation and critical spaces for reflection that accompany the whole cycle of production of **StoryTelling:Europe!**

### The main objectives of this curatorial process were:

- To **enable critical reflection on the artists' individual experiences in their research processes at the market**, and to connect the learnings with the **project's main questions related to Europe's past, present and future**. Guiding questions for this layer of work: How can we explore the topic of Europe in the local context of the market? How can we learn from the experiences of, and together with the artists and co-creators in their research and action processes?
- To **critically examine collective creation processes** and their potential to support social transformation. Considering possible differing motivations **within the framework of the transdisciplinary team** (institutional and independent). It is important to rethink and question aspects of power and privilege in these relationships, concerning everyone's involvement and representation in the artwork. The focus was put on **transmedial storytelling as a way of creating narrative change based on a multiperspectivity approach to lived realities**. Key questions were: Who speaks? Whose story is being told, listened to and from whose perspective? How did the stories emerge? How can the interactions be documented and subsequently shared with a wider public?
- To **support the development of transcultural and diversity-sensitive practices that encourage new forms of aesthetic experiences, represent a plural society, and challenge hegemonic definitions of art**. The aim was to emphasize the value of diversity related to language and perception, transgenerational creation and new forms of collective interaction. Thereby deconstructing dominant stereotypical discourses about people and their life experiences. Within the framework of this objective, the productions focused on **exploring different possibilities for activating and navigating linguistic diversity in the field**. For example, in *StoryWalks*, the children became active translators between the market protagonists and the artists, also adding new layers of meaning to the stories. On the other hand, in *A Viennese Caravanserai*, walking through the market and interacting with neighbors offered the audience ways to exercise and have concrete experiences of engaging in linguistically diverse and fluid environments, deconstructing biases and barriers that generally prevent people from communicating and connecting.
- To **create a platform for dialogue and collective (un)learning that allows to share and expand the knowledge of the**

**market and its protagonists**. The methods developed in the exchange with the protagonists facilitate **a transfer to other social contexts**. These voices and questions can continue to be heard, and **actively engage other actors in a reflection and exchange on critical issues upon Europe and its relationship to the global arena**.

### The curatorial approach – concept and lab formats

In order to develop this critical and self-reflexive form of curatorial practice, **a curatorial team** of two co-curators was created, who were in charge of contributing specific impulses working closely with each other and the artists related to two main topics: Fariba Mosleh **was focused on the aesthetic and production processes**, and Natalia Hecht on **the (un)learning and critical reflection on collective practices**. A curatorial key function was to **devise, facilitate, and document the dialogue**.

First, this included a dialogue between the two productions, *StoryWalks* and *A Viennese Caravanserai*, connecting emerging themes and questions, as well as comparing similarities and divergences in methods and their resonances with audiences and participants.

Secondly, the dialogue took place in specific discursive events. **Namely in three types of formats that accompanied the artistic production**: (1) **Regular reflection sessions between the curators and artists** throughout the process. (2) **Co-Creation Laboratories with a wider team** including support staff, with reflection based on a catalog of questions related to the topic of Europe. (3) **Discursive presentations and sessions with the protagonists of the project, open to the public**.

Besides the representative open air exhibition *A Viennese Caravanserai* and the performative *StoryWalks* and its presentation in an Audio Installation at Brunnenpassage, another important strategic step is the translation of the artistic production into an exhibition at the Volkskundemuseum Vienna. The museum is located in the inner district and even though only one kilometer away from Brunnenpassage, marks a very different, more bourgeois environment. The stories and discourses that emerged locally in the 16th district of Vienna and were contextualized globally, are made accessible to further audiences in the museum context. Visitors are invited to engage with the project's main questions and learnings; hence reflect their own everyday lives from new perspectives.



## Beyond Europe

The project draws from different environments, resonances, dissonances, and forms of communication, building a symbolic bridge between the microcosm of the market with the macrocosm of the European level. The work incorporates a big spectrum of living experiences that challenge our understanding of territory, borders, home, access, education, privilege, citizenship, freedom, belonging, and further essential topics of daily socio-political realities, both personally and collectively. In this process many actors became active protagonists: the neighbors and children, teachers, parents and expanded communities, as well as the market vendors, the Brunnenpassage and the Volkskundemuseum.

Through these artistic and curatorial reflection processes **the market became a place to turn large abstract ideas and questions about the future, often linked to feelings of helplessness or stress** – the term Europe itself repeatedly turned out to be a barrier in the conversations – **into a tangible experience that is accessible, engaging all senses.**

The project has allowed us to create many new encounters and conversations about Europe and beyond. Everything that constitutes Europe of today is exactly what one discovers within the field of the artistic production **StoryTelling:Europe!**

It has acted as an invitation to rearticulate our collective experience, questioning history, its weight and its prejudices. Underrepresented stories and perspectives were brought into the spotlight while new narratives have been created that have the power to deconstruct prevailing stereotypes and promote narrative change.



## CVs Team

### Kuratorisches Team

#### Natalia Hecht // Ko-Kuratorin

ist Community-Künstlerin, Psychologin und Expertin für Kulturevaluation aus Argentinien und lebt in Wien. Im Zentrum ihrer künstlerischen Praxis stehen partizipative Ko-Kreations- und Reflexionsprozesse mit Gemeinschaften. Durch Zusammenarbeit, künstlerische Intervention und kritische soziale Reflexion werden zentrale Themen wie Vielfalt, Migration, Transkulturalität, Feminismus und kollektive Fürsorge erforscht, um Prozesse der Selbstdarstellung und Transformation zu initiieren. Hecht hat sich auf die Gestaltung und Leitung von Evaluierungsprozessen im Kultursektor mit einem kunstbasierten, diskriminierungssensiblen und partizipativen Ansatz spezialisiert. Sie ist seit vielen Jahren Teil des Brunnenpassage-Teams, entwickelt künstlerische Projekte und leitet Prozesse zur Einbindung von Gemeinschaften und zur Evaluierung.

#### Fariba Mosleh // Ko-Kuratorin, Produzentin

studierte Kulturanthropologie, Sinologie und Kulturmanagement in Wien, Guangzhou und Barcelona. War im Kunstbereich in Wien, New York City, Taipeh und Brüssel tätig. Spezialisiert auf Projektmanagement, Produktion und Kuratierung von transkulturellen, genreübergreifenden, kollaborativen und antidiskriminatorischen künstlerischen Praktiken mit Schwerpunkt auf performativen und visuellen Künsten. Neben ihrer institutionellen kuratorischen Tätigkeit ist sie Gründerin und Leiterin von studioOne – Verein für Kunst- und Kulturprojekte, außerdem Mitglied in Jurys und Beiräten im Kunstsektor. Fariba Mosleh arbeitet derzeit als Kuratorin für bildende Kunst, Performance und internationale Projekte in der Brunnenpassage Wien.

### Künstlerinnen

#### Asma Aiad // Künstlerin

ist eine Konzeptkünstlerin, Aktivistin und Jugendarbeiterin. Sie hat einen Bachelor-Abschluss in Politikwissenschaft und studiert derzeit an der Akademie der bildenden Künste Wien. Sie absolviert ihren Master in Gender Studies mit einem Forschungsschwerpunkt im islamischen Feminismus. Ihr Aktivismus und ihre künstlerische Arbeit beschäftigen sich mit Themen wie Identitätskonstruktionen, Antirassismus, Feminismus und der Dekonstruktion von Stereotypen. Aiad ist Mitbegründerin von "Salam Oida", einer Initiative, die die muslimische Kultur und Kunst in Österreich zelebriert. In ihren verschiedenen Arbeiten wie "This is not a headscarf" oder "(Un)Seen Sacred Spaces" setzt sie sich mit ihrer muslimischen Identität in Österreich und Europa und Themen wie Diskriminierung, Repräsentation und Kunst auseinander. [www.asmaaiad.com](http://www.asmaaiad.com)

#### Livia Heisz // artist, sound designer

arbeitet als Audio Cutterin, Sound Designerin, Sprecherin, Podcast Produzentin und freie Kulturschaffende. Während der vergangenen Jahre machte sie Theater mit Kindern (Freies Kinder- und Jugendtheaterensemble TAIJATA) und Radio mit alten Menschen (FaltenrockFM), hatte Produktionsleitungen und -assistenzen verschiedener Festivals und Bühnenprojekte inne und gestaltete Hörspiele und -texte für Schulen. Aktuell arbeitet sie für das Podcast Label OH WOW und ist Teil von verschiedenen Theater- und Performanceprojekten. Mit dem Verein iAKW (internationale Akademie der Künste Wien) realisiert sie transdisziplinäre Kunst- und Kulturprojekte. Ihr Interesse gilt der menschlichen Stimme, experimentellen Hörstücken sowie der antiken Mythologie. Als [ ' u i e n ]



produziert sie Klangformate aka akustische Stimmungsbilder aka experimentelle Soundcollagen. [www.klangformat.org](http://www.klangformat.org)

### Melika Ramić // Künstlerin

ist Performance-Regisseurin und Kunstvermittlerin, die u.a. am Burgtheater Wien, für die Wiener Festwochen, das Düsseldorfer Schauspielhaus sowie dem Dschungel Wien und die Brunnenpassage gearbeitet hat. 2010 gründete sie ihren Verein motschnik und inszenierte verschiedene Stücke für junges Publikum, die auf nationalen (spleen\*graz, Szene Bunte Wähne, SCHÄXPIR Linz) und internationalen Festivals in Großbritannien, Malta, der Schweiz und Luxemburg gezeigt wurden. Seit 2017 arbeitet sie mit der kanadischen Gruppe Mammalian Diving Reflex an Projekten wie Haircuts by Children, These Are The People In Your Neighbourhood und All The Sex I've Ever Had zusammen, die in den USA, Finnland, Australien, Slowenien und Deutschland gezeigt wurden. Im Jahr 2021 war sie kuratorische Mitarbeiterin für das Familienprogramm des Kultursommers Wien. Derzeit arbeitet sie als künstlerische Mitarbeiterin an dem Langzeitprojekt "Humboldtting the Humboldt" zwischen dem Humboldt Forum Berlin und dem Thomas Mann Gymnasium Berlin unter der künstlerischen Leitung von Darren O'Donnell.

### Saime Öztürk // Künstlerin

ihre künstlerische Praxis wird von Linien, Formen und sich wiederholenden Symmetrien bestimmt. Im Zusammenspiel entstehen so einzigartige Muster in den unterschiedlichsten Größen. Immer wieder findet man in ihren Mandalas kulturelle Rückblenden, die buchstäblich einen Platz in ihrer Kunst einfordern. So ist es nicht verwunderlich, dass die arabeske Geometrie in den Werken von Saime aka d'artagnan eine präzente Rolle spielt, denn sie verlangt von der Künstlerin nicht nur Harmonie in Linien und Formen, sondern auch in den Farben. [www.dartagnanart.com](http://www.dartagnanart.com)

---

## Curatorial Team

### Natalia Hecht // co-curator

is a community artist, psychologist, cultural evaluation expert from Argentina living in Vienna. At the core of her artistic practice are participatory co-creation and reflection processes with communities. Through collaboration, artistic intervention and critical social reflection, central topics such as diversity, migration, transculturality, feminism and collective care, are explored in order to initiate processes of self-representation and transformation. Hecht has specialised in designing and leading evaluation processes in the cultural sector with an art-based, discrimination sensitive, participatory approach. She has been part of Brunnenpassage Team for many years developing artistic projects and leading community engagement and evaluation processes.

### Fariba Mosleh // co-curator, producer

studied Cultural Anthropology, Sinology and Cultural Management in Vienna, Guangzhou and Barcelona. Has been working in the field of art in Vienna, New York City, Taipei and Brussels. Specialized in project management, production and curation of transcultural, cross-genre, collaborative and anti-discriminatory artistic practices with a focus on performative and visual arts. Besides institutional curatorial activities she is founder and head of studioOne – association for art and culture projects, further a member of juries and advisory boards in the art sector. Fariba Mosleh currently works

as a curator for visual arts, performance and international projects at Brunnenpassage Vienna.

## Artists

### Asma Aiad // artist

is a conceptual artist, activist and youth worker. She has earned her Bachelor's degree in political science and is currently studying at the Academy of Fine Arts Vienna. She is completing her Master's degree in Gender Studies, with a research focus in Islamic feminism. Her activism and artistic work deal with topics like identity constructions, anti-racism, feminism and the deconstruction of stereotypes. Aiad is a co-founder of "Salam Oida", an initiative that celebrates Muslim culture and art in Austria. Her various works such as "This is not a headscarf" or "(Un)Seen Sacred Spaces", she explores her Muslim identity in Austria and Europe and issues such as discrimination, representation, and art. [www.asmaaiad.com](http://www.asmaaiad.com)

### Livia Heisz // artist, sound designer

works as an audio editor, sound designer, narrator, podcast producer and freelance cultural worker. During the past years she made theater with children (Freies Kinder- und Jugendtheaterensemble TAIJATA) and radio with old people (FaltenrockFM), was production manager and assistant for various festivals and stage projects and designed radio plays and texts for schools. Currently she works for the podcast label OH WOW and is part of various theater and performance projects. With the association iAKW (international Academy of Arts Vienna) she realizes transdisciplinary art and culture projects. Her interests include the human voice, experimental audio pieces, and ancient mythology. As [ ' u i e n ] she produces sound formats aka acoustic mood paintings aka experimental sound collages. [www.klangformat.org](http://www.klangformat.org)

### Melika Ramić // artist

is a performance director and art education, who has worked at the Burgtheater Wien, Wiener Festwochen, Düsseldorfer Schauspielhaus as well as Dschungel Wien, Brunnenpassage and others. In 2010 she founded her association motschnik and staged various plays for young audiences, which were shown at national (spleen\*graz, Szene Bunte Wähne, SCHÄXPIR Linz) and international festivals in the UK, Malta, Switzerland, Luxembourg. Since 2017 she has collaborated with the Canadian group Mammalian Diving Reflex on projects such as Haircuts by Children, These Are The People In Your Neighbourhood, and All The Sex I've Ever Had, touring to the US, Finland, Australia, Slovenia, and Germany. In 2021 she was curatorial collaborator for the family program of the Kultursommer Wien. She is currently working as an artistic collaborator on the long-term project "Humboldtting the Humboldt" between the Humboldt Forum Berlin and the Thomas Mann Gymnasium Berlin under the artistic direction of Darren O'Donnell.

### Saime Öztürk // artist

her artistic practice is defined by lines, shapes and repeating symmetries. In interaction, this creates unique patterns in a wide variety of sizes. Again and again one finds cultural flashbacks in her mandalas, which literally demand a place in her art. So it's no surprise that arabesque geometry plays a present role in Saime's aka d'artagnan's works, as it demands harmony from the artist not only in lines and shapes, but also with colors. [www.dartagnanart.com](http://www.dartagnanart.com)



**StoryTelling:Europe!** ist ein transkulturelles Projekt, das mit künstlerischen Mitteln eine Gemeinschaft sowie einen Dialog über unsere Zukunft in einem gemeinsam gestalteten Europa fördert. Eine Produktion der Brunnenpassage im Rahmen der European Pavilion Initiative.

**StoryTelling:Europe!** is a transcultural project that uses artistic means to promote a community as well as a dialogue about our future in a jointly shaped Europe. A production of Brunnenpassage in the framework of the European Pavilion Initiative.



## Impressum // Imprint

Konzept / Concept: Fariba Mosleh

Texte / Texts: Fariba Mosleh, Natalia Hecht

Übersetzung / Translation: Bêrivan Îbîn, Annamaria Kemethofer-Waliczky, Fariba Mosleh

Feedback / Feedback: Zuzana Ernst, Bêrivan Îbîn, Anne Wiederhold-Daryanavard

Fotos / Photos: Apollonia T. Bitzan, Seite / Page 10+11: Apollonia T. Bitzan, Fariba Mosleh, Melika Ramić

Grafik / Design: David Mathews

Druck / Print: druck.at

Wien / Vienna 2022

Special thanks to the teams of Brunnenpassage, the European Cultural Foundation and Volkskundemuseum Wien and all the co-creators of the production.

[www.brunnenpassage.at](http://www.brunnenpassage.at)